

тес: каким образом представительница той расы, которая хочет отнять у нас свободу, попала в компанию президента Индонезии? Разрешите же мне представить вам судару К'тут Тантри с острова Бали. Имя К'тут, означающее «родившаяся четвертой», говорит о том, что она получила его в семье жителя этого острова. Судару К'тут — американская подданная, а по рождению англичанка. Но она больше индонезийка, нежели британка или американка. Она делает все, что только в ее силах, чтобы помочь нам в нашей борьбе за независимость. Итак, я хочу, чтобы каждый мужчина, каждая женщина и каждый ребенок внимательно посмотрели на К'тут Тантри и хорошо запомнили ее лицо. Я хочу, чтобы никто из нашего народа не причинил ей вреда. Вы должны взять ее под свою надежную защиту, потому что она, возможно, будет еще не один раз в Маланге, прежде чем окончится наша борьба. Помните, что «судару» означает «сестра», и помните, что моя родная мать тоже родом с острова Бали. Я вверяю в ваши заботливые руки судьбу судары К'тут Тантри. Охраняйте ее жизнь и, если понадобится, пожертвуйте ради нее своей собственной жизнью...

Слова президента застали меня врасплох. Оглушительные аплодисменты, следовавшие за ними, смутили меня еще больше и растрогали до слез. Я с трудом взяла себя в руки.

Поездка по Яве дала мне возможность лучше узнать характер президента. Я думаю, в то время никому из европейцев не приходилось так близко видеть его, наблюдать за его работой, как мне в дни, когда наш поезд совершал остановку за остановкой на больших и малых станциях Восточной Явы.

На каждой станции поезд окружало море пытливых смуглолицых людей. Они приходили из джунглей, спускались с гор. Не раз они преграждали путь поезду, заставляя нас останавливаться в самых маленьких деревнях. Повсюду нас встречали с флагами, на которых пламенели слова «Мердека атау мати!»³

Сила воздействия Сукарно на народ отчасти объясняется: его необыкновенным ораторским искусством. Он тонкий психолог. На каждой остановке, выступая перед народом, президент говорил, что в самое ближайшее время он снова приедет в эти края и что его будут сопровождать иностранные журналисты.

— Я хочу, чтобы вы сказали по-английски этим корреспондентам газет и радио, что в Индонезии все идет хорошо. Ну, повторяйте же за мной и запоминайте: «All is running well in Indonesia!»

После того как толпа произносила эту фразу, он спрашивал:

— Так что вы скажете, когда я приеду к вам с иностранными журналистами? Повторите еще раз. И в ответ люди дружно скандировали:

— All is running well in Indonesia!

Это напоминало неистовый гул стадиона во время футбольного матча.

И когда корреспонденты иностранной прессы посетили Яву, их поразил энтузиазм людей. Журналисты имели возможность воочию убедиться, что на Яве действительно «все идет хорошо».

Перевод с английского
Л. Морошкиной и Б. Эпельфельда

КАК ПИЩА БОГОВ ДОСТАЛАСЬ ЛЮДЯМ

ЛЕГЕНДА ТОРАДЖЕЙ —
ЖИТЕЛЕЙ ОСТРОВА СУЛАВЕСИ
(Индонезия)



ОДИН отважный юноша задумал отправиться на небеса и посмотреть, что там делается. Но дорогу на небо он не знал, и ему пришлось обратиться за советом к старой жрице.

— Иди прямо на восток, — сказала ему старуха, — а как дойдешь до горизонта, садись на крылатую лошадь. Она тебя доставит куда надо.

Юноша так и поступил... И вот летучий конь привез его в небесную деревню. Спрыгнул он с коня и увидел, как на солнце сохнет рис.

— Что это такое! — спросил он у одного из небожителей.

— А почему ты спрашиваешь? Разве ты не здешний!

— Да нет, я живу внизу, на земле.

— Ну, в таком случае ты должен прежде всего навестить бога Пуэ-ламоа. Вон его дом!

Пуэ-ламоа принял земного гостя очень радушно, обласкал и угостил рисом. Юноше очень понравилось угощение, и он спросил бога, можно ли захватить с собой на землю хоть несколько зерен.

— Нельзя, — ответил Пуэ-ламоа, — ведь это пища богов!

Несмотря на запрет, юноша, возвращаясь домой, все же припрятал горсть риса. Но небесные духи-стражники обнаружили кражу и отняли у него все зерна.

Спустя некоторое время юноша снова отправился на небо. Он придумал, как похитить рис и принести его людям!

На пятках у него была потрескавшаяся кожа, и когда он пробежал по кучкам сохнувшего риса, несколько зерен застряло в трещинах. Понятно, что духи, обыскивавшие юношу, не смогли ничего обнаружить!

Так рис, который был пищей богов, достался наконец человеку.

Записал В. Островский

³ «Свобода или смерть!»